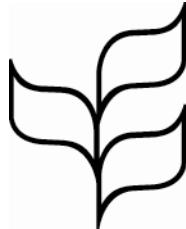




CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

CBD/WG8J/10/11*
15 December 2017

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题

不限成员名额闭会期间特设工作组

第十次会议

2017 年 12 月 13 日至 16 日，加拿大蒙特利尔

议程项目 11

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员 名额闭会期间特设工作组第十次会议报告

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组 2017 年 12 月 13 日至 16 日在加拿大蒙特利尔举行第十次会议。会议通过了六项建议，分别涉及：(a) 关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则；(b) 第 8(j)条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念词汇表；(c) 在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将第 8(j)条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书工作的方式和工具；(d) 资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制的保障措施；(e) 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话；和 (f) 联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议。这些建议所载的决定草案将提交生物多样性公约缔约方大会第十四届会议审议。

作为本报告附件随附的是关于“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性”这一贯穿各领域问题的深入对话的摘要。

* 2018 年 2 月 28 日因技术原因重新印发。

目 录

一.	生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组通过的建议	4
10/1.	关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则	4
10/2.	第 8(j)条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念词汇表	17
10/3.	在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将第 8(j)条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书工作的方式和工具	24
10/4.	资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制的保障措施	28
10/5.	关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话	31
10/6.	联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议	32
二.	会议记录.....	33
	导 言	33
	1. 背景	33
	2. 与会情况	33
项目 1.	会议开幕	35
项目 2.	组织事项	37
	2.1. 选举主席团成员	37
	2.2. 通过议程	38
	2.3. 工作安排	38
项目 3.	《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》（多年期工作方案任务 15）	39
项目 4.	第 8(j)条和相关条款范围内所使用的有关关键术语和概念的词汇表	39
项目 5.	多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作	40
项目 6.	资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制中的保障措施	40

项目 7.	关于传统知识和生物多样性可持续利用的爱知生物多样性指标 18 的进展情况以及将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入公约及其议定书的工作	41
项目 5.	多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作	41
项目 8.	联合国土著问题常设论坛的建议	42
项目 9.	关于各专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话	43
项目 10.	其他事项	44
项目 11.	通过报告	44
项目 12.	会议闭幕	44
附件	关于 “土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性” 这一贯穿各领域问题的深入对话	45

一. 生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组通过的建议

10/1. 关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则

第8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十次会议，

建议缔约方大会第十四届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

回顾《公约》第 17 条，该条要求各缔约方便利与生物多样性的保护和可持续利用相关的所有公开信息的交流，包括交换技术、科学和社会经济研究的结果和关于培训和调查方案、专门知识、土著和传统知识的信息，以及可行时信息的返还，

又回顾《公约》第 18 条，除其他外，该条要求各缔约方促进技术和科学合作，并根据国家法律和政策鼓励和制定各种开发和使用各种技术的合作方法，包括土著和传统技术，

强调如[第 XIII/19 号决定](#)所述，《关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克¹自愿准则》的目的是便利追回与保护和可持续利用与生物多样性相关的传统知识，

铭记国际合作对于返还与生物多样性的保护和可持续利用相关传统知识和相关信息和（或）补充信息对于土著人民和地方社区推动追回生物多样性传统知识的重要性，并注意到土著人民和地方社区的治理对于恢复和管理其传统知识的重要性，

考虑到有效执行各项国际安排、文书、方案、战略、标准、准则、报告和相关进程以及保持其相辅相成性的重要性，同时亦顾及国家法律和不影响土著人民和地方社区的权利，

又考虑到《卢佐利希里沙希克自愿准则》中所述若干概念涉及的复杂性，例如“公开的”传统知识，

强调以土著人民和地方社区为一方与以学术界、科学界、私营部门、教育、政府以及土著人民和地方社区的传统知识的其他用户为一方之间关系的合法性、透明度和相互尊重和理解的重要性，

1. 通过《关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关土著人民和地方社区传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》，以下称《卢佐利希里沙希克自愿准则》；

¹ “卢佐利希里沙希克”在玛雅喀克其奎族当地传统语言中的意思是“返还其原籍地”。

2. 邀请各缔约方和其他国家政府、相关组织和持有、储存或放置传统知识和相关信息或补充信息的实体以及土著人民和地方社区及其他利益攸关方：

(a) 在向知识的原始持有人返还和恢复与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识的努力中，酌情利用《卢佐利希里沙希克自愿准则》，并在适用情况下便利传统知识的利用所产生惠益的分享，特别是通过共同商定的条件予以分享；

(b) 酌情通过教育和提高认识活动宣传《卢佐利希里沙希克自愿准则》；

(c) 酌情通过传统知识信息门户和信息交换所机制，并酌情通过其他知识共享平台，提供返还与保护和可持续利用生物多样性和公正和公平的惠益分享相关的传统知识的最佳做法、吸取的经验教训和良好范例及益处，包括社区之间的交流；

(d) 报告在使用《卢佐利希里沙希克自愿准则》方面获得的经验，并为促进国际、区域和双边合作，通过国家报告、信息交换所机制和传统知识门户，² 分享关于与返还传统知识（包括返还跨界共享的传统知识）有关的已制定相关措施的最佳做法，以便为向执行问题附属机构和第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组的今后会议报告执行第 8(j)条和相关条款的进展情况作出贡献；

3. 邀请联合国教育、科学和文化组织考虑《卢佐利希里沙希克自愿准则》；

4. 请执行秘书与相关组织协作，酌情支持和便利为使用《卢佐利希里沙希克自愿准则》所开展的工作。

附件

关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关土著人民和地方社区传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则导言

1. 国际社会认识到，特别是在《生物多样性公约》序言部分认识到，许多土著人民和地方社区同生物资源有着密切和传统的依存关系。传统知识能够对保护和可持续利用生物多样性（《公约》的两个基本目标）作出贡献，同时必须确保公正和平等地分享传统知识的利用所产生的惠益，这一点也获得了广泛的公认。为此，《公约》缔约方在第 8(j)条中承诺将依照本国法律，尊重、保存和维持体现土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的传统生活方式的知识、创新和做法，并在知识、创新和做法持有者的同意和参与下促进其更广泛应用，并鼓励公平地分享利用此种知识、创新和做法所产生的惠益。

2. 为有效执行第 8(j)条和相关条款，生物多样性公约缔约方大会在第 V/16 号决定中通过了第 8(j)条和相关条款工作方案，包括任务 15，其中请第 8(j)条和相关

² 传统知识门户可查阅 <https://www.cbd.int/tk/default.shtml>，是《生物多样性公约》信息交换所机制的一部分。

条款问题不限成员名额特设工作组根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款制定便利返还信息的准则，包括文化财产，以便利恢复生物多样性传统知识。

3. 缔约方大会在第 X/43 号决定³第 6 段中进一步审议了手头的任务，并在其第 XI/14 D 号决定附件中通过了职责范围，以便推进该项任务，澄清任务 15 的目的“是根据《公约》第 8(j)条和第 17 条第 2 款制定最佳做法准则，以促进加强返还与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和传统知识，包括与文化财产有关的土著和传统知识，便利生物多样性的传统知识的恢复。”

4. 第 8(j)条和相关条款工作组下制定的所有工具和准则是互相关联和相辅相成，特别是关于传统知识的《“生命之根”自愿准则》。⁴ 返还传统知识的准则立足于缔约方大会的相关决定，包括《确保尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》⁵的第 23 段，以及关于登记册和数据库的第 VII/16 号决定，并补充了第 8(j)条和相关条款工作组制定并由生物多样性公约缔约方大会通过的其他工具。

5. 《卢佐利希里沙希克自愿准则》顾及各国际机构、各项文书、方案、战略、标准、准则、报告和相关进程及其协调和互补性和有效执行的重要性，酌情包括了《联合国土著人民权利宣言》，⁶ 尤其是联合国教育、科学及文化组织关于文化财产的任务规定以及《世界知识产权组织》涉及知识产权问题的任务规定。

6. 因此，本准则强调国际合作对返还传统知识的重要性，包括向土著人民和地方社区提供获取传统知识和相关信息或补充信息的机会，以便利返还与生物多样性的保护和可持续利用相关的传统知识，协助这些社区的知识和文化恢复。

³ 见[第 X/43 号决定](#)，附件，第 1 段。

⁴ 关于传统知识的《“Mo'otz Kuxtal”自愿准则》由缔约方大会在[第 XIII/18 号决定](#)中通过。“Mo'otz Kuxtal”在玛雅语中的意思是“生命之根”。

⁵ [第 X/42 号决定](#)附件，《特加里瓦伊埃里道德行为守则》第 23 条。

⁶ [大会第 61/295 号决议](#)，附件。

《关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克⁷自愿准则》

一. 目标

7. 《卢佐利希里沙希克自愿准则》的目标是根据《公约》第 8(j)条和 17 条第 2 款，便利返还体现土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的传统生活方式的传统知识，包括相关信息或补充信息，以便利与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识的恢复，⁸ 并且不限制或约束其持续的利用和获取，⁹ 除非有共同商定的条件。

8. 《卢佐利希里沙希克自愿准则》还可能有助于有效执行经缔约方大会第 XII/12 B 号决定核可的《生物多样性可持续习惯使用问题全球行动计划》。

二. 目的

9. 为《卢佐利希里沙希克自愿准则》目的，与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识范畴内的“返还”意味着，“为便于有关生物多样性的知识的追回、重振和保护，¹⁰ 土著和地方社区的知识、创新和做法归还其发源地或获得之处。”¹¹

10. 本准则的目的是作为缔约方、各国政府、¹² 国际和区域组织、博物馆、大学、植物标本馆、动植物园、数据库、登记册、基因库、图书馆、档案馆和信息服务中心、私人收藏馆和持有、储存或放置传统知识及相关或补充信息的其他实体以及土著人民和地方社区努力返还传统知识的实用指南。

11. 本准则是良好做法指南，对准则的解释需酌情顾及每一缔约方、国家政府、机构、实体和土著人民和地方社区的政治、法律、经济、环境和文化多样性，并根据每一组织的使命、收藏和相关社区的情况适用，同时亦顾及社区规约和其他相关程序。

12. 本准则非规范或决定性的准则。

⁷ “卢佐利希里沙希克”在玛雅喀克其奎族当地传统语言中的意思是“返还其原籍地”。

⁸ [第 XI/14D 号决定](#)，附件，返还准则的职责范围。

⁹ 本段并不排除《名古屋议定书》的任何规定的酌情适用。

¹⁰ 所涉传统知识可能包括有关或补充信息。

¹¹ 见执行秘书关于制定返还与生物多样性的保护和可持续利用相关的传统知识最佳做法准则的说明（[UNEP/CBD/WG8J/8/5](#)，第13段）。

¹² 包括可能持有与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和/或地方社区传统知识和相关或补充信息的国家以下政府和政府部门。

13. 鉴于可能参与返还的国家、机构和实体以及土著人民和地方社区的政治、法律、经济、环境和文化多样性，本准则不可能涵盖专业实务中可能产生的所有问题。但是本准则应该为希望执行返还的人提供实用指南。

14. 本准则应帮助从事返还工作的人员，包括信息专业人员¹³能够对如何适当回应任何相关问题做出合理的判断，或在需要更多专门知识时就应该向何处求助提出若干意见。

15. 本准则应协助土著人民和地方社区追回、重振和保护他们的与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识。

三. 范围

16. 《卢佐利希里沙希克自愿准则》适用于土著人民和地方社区的与保护和可持续利用生物多样性相关的知识、创新和做法。

四. 返还的指导原则

17. 利用以下原则和考虑，能够最好地便利返还工作：

(a) 在可能情况下，土著人民和地方社区应有权要求，包括跨越国际边界，返还其传统知识，以协助他们追回与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识；

(b) 返还工作成功的基础是第 8(j)条中所体现的“尊重”传统知识的概念，同时亦顾及《联合国土著人民权利宣言》和酌情顾及其他相关文书；¹⁴

(c) 尊重传统知识意味着主要尊重土著人民和地方社区的价值观、做法、世界观、习惯法、社区规约、权利和利益，并应符合国际义务和国情；

(d) 返还需要与土著人民和地方社区建立持久的关系，以便建立信任、良好关系、相互了解、跨文化空间、知识交流与和解。这种关系可以是互利的，并且体现互惠观念；¹⁵

¹³ 信息专业人员是收集、记录、组织、存储、保存、检索和传播印刷的或数字信息的人。该术语最经常与“[图书管理员](#)”通用（见美国专业人员展望手册（2008-2009 年版），第 266 页），或是其发展。图书管理员通常管理书籍或其他纸质记录中所载的信息。然而，现在，图书馆广泛使用现代媒介和技术；因此，图书馆员的作用得到了提升。“信息专业人员”这一多功能术语也用于描述其他类似的职业，如[档案管理员](#)、[信息管理员](#)、[信息系统专家](#)和[记录管理员](#)。（见图书馆和信息专业人员导言，作者：Roger C. Greer, Robert J. Grover, Susan G. Fowler，第 12-15 页）。信息专业人员在各种私人、公共和学术机构工作。

¹⁴ 第 8(j)条要求缔约方，依照国家法律，尊重、保存和维持体现土著和地方社区传统生活方式而与生物多样性的保护和持续利用相关的知识、创新和实践并促进其广泛应用，由此等知识、创新和实践的拥有者认可和参与下并鼓励公平地分享因利用此种知识、创新和做法所产生的惠益。

¹⁵ 见第X/42号决定通过的《尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》中关于互惠原则的第32段，可查阅：

<https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>。

(e) 返还工作应是前瞻性的，应促进建立关系，并应鼓励创建跨文化空间和共同分享知识；

(f) 持有、储存或放置与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识和有关信息或补充信息的机构准备返还，包括准备为与土著人民和地方社区合作，制定适当措施，这是进程获得成功所必不可少的；

(g) 返还可能要求协助土著人民和地方社区准备按照其指明的文化上适当的方式接收和妥善保管返还的传统知识和有关信息；

(h) 各缔约方、返还机构和实体应认识到，作为土著人民和地方社区的优先事项，返还由相关土著人民和地方社区确认的秘密或神圣或针对具体性别或敏感的传统知识¹⁶的重要性。

(i) 根据最佳做法道德标准，包括《确保尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》，提高从事返还工作人员（包括信息专业人员和土著人民和地方社区）的意识和专业实务，可以加强返还工作；¹⁷

(j) 返还包括承认和支持社区之间为恢复与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识进行的努力；

(k) 返还还可包括恢复土著人民和地方社区对其传统知识的治理的工作，还可酌情包括事先知情同意、自由事先和知情同意或酌情包括核准和参与、共同商定的条件和惠益分享安排；

(l) 传统知识和相关信息的返还应便利而不是限制或约束信息交流，与此同时尊重原始持有人对知识的权利，且不妨碍对于决定返还的缔约方、机构或实体中可公开获得的传统知识的利用。

五. 各层次（包括通过社区间交流）采取的返还、接收和恢复与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识的良好做法和行动

18. 以下返还传统知识的良好做法和行动，旨在向可能持有、储存或放置传统知识和有关信息并服务于土著人民和地方社区、和（或）持有具有土著人民和地方社区内容或观点的材料的机构和实体，提供咨询意见。他们可能包括但不限于：政府部门、国际组织、私营部门、博物馆、植物标本馆、动植物园、数据库、登记册、基因库、图书馆、档案馆、私人收藏和信息服务中心。这些良好做法和行动涵盖治理、管理和合作等领域。

¹⁶ 以及有关信息或补充信息。

¹⁷ 见第 X/42 号决定。

19. 以下要素按顺序排列；然而考虑到各缔约方、机构或实体的独特情况，缔约方和《卢佐利希里沙希克自愿准则》的其他使用方不妨按他们认为合适的顺序加以审议。

A. 程序性考虑

1. 建立团队

20. 依据返还机构的情况，考虑建立一个具有技术专长的团队，接受多方利益有关方委员会的指导，以便在相关土著人民和地方社区和持有传统知识的机构及其他实体之间建立关系。土著人民和地方社区应有效地参与这种安排。

21. 参与多方利益有关方返还委员会的土著人民和地方社区可能处于最佳地位来确定是否存在促进传统知识回归的社区规约和（或）习惯程序。

2. 返还进程中的行为方培训

22. 参与返还的各行为方，包括返还机构和实体的工作人员、相关土著人民或地方社区的代表，可能需要有关返还的培训。培训可以使土著人民和地方社区具备有效参与返还进程所需的知识和技能，与此同时，土著人民和地方社区可在培训各其他行为方方面发挥作用，以确保顾及返还程序所涉文化敏感性和要求。培训还可能协助所涉各行为方对返还过程中使用的术语达成共同理解。

23. 培训还可以帮助返还机构和实体的工作人员了解土著人民和地方社区的权利等问题和有关其传统知识的问题，并协助制定返还进程协议。对持有、储存或放置传统知识的机构的工作人员以及土著人民和地方社区进行跨文化培训，可有助于增进相互了解和建立成功的返还程序。还应鼓励返还机构或实体的工作人员在返还前，酌情和在可行情况下进行对与其机构或收藏相关的土著人民和地方社区的习俗、世界观和（或）优先事项的培训，并以持续不断的方式建立持久的关系。土著和地方社区关于图书馆和其他资料中心的著述，都提及在这些地方感到舒适是多么重要。友善、具有文化意识/敏感的工作人员将意味着，土著和地方社区不会因外来文化系统感到受威胁或无意中因为不知道如何查找信息而感到自卑。这些建议意味着有意返还传统知识的机构或实体应该做好准备。¹⁸

24. 培训可酌情考虑到其他返还进程获得的经验和教训。¹⁹

3. 持有、储存或放置可能返还的传统知识及相关信息或补充信息收藏的鉴明

25. 在组建多方利益有关方团队并培训参与者后，返还进程最初的具体步骤是鉴明可能返还的收藏和内容。²⁰

¹⁸ 这是对关于“准备接受”的程序性考虑 7 的补充。

¹⁹ 请注意有形文化遗产，比如文物以及人体遗骸，是教文科组织的任务。

26. 应由每个持有、储存或放置传统知识和有关信息的机构或实体来鉴明其收藏中可能返还的内容，并作出关于返还的决定。与此同时，土著人民和地方社区还不妨协助这些持有、储存或放置传统知识的机构或实体鉴明可能返还的内容，并提出检查所收藏信息或知识的请求，以鉴明可能引出返还请求的内容。

27. 根据《公约》关于信息交流的第 17 条的要求，确定可能返还的传统知识要素有可能要求进行区域或国际合作。第 17 条要求缔约方便利与生物多样性保护和持续利用相关的所有公开信息的交流，包括专门性知识、土著和传统知识，可行时也应包括相关信息或补充信息的返还。

28. 返还传统知识时需要考虑到的相关信息或补充信息，可能包括但不限于关于在何时、何处、以何种方式和从何人那里首次获取或收集到所涉知识的信息，知识到达持有传统知识机构和实体（如地点和日期）以及在这些地点的初步接触，和（或）与文化财产有关的土著和传统知识的信息。²¹这种信息可能协助鉴明知识的原始持有人。

29. 相关信息或补充信息还可包括地理参考物种水平数据和相关资料等信息，以及收藏馆或数据库中持有的可能有助于补充返还的保护和可持续利用生物多样性传统知识的其他类型的信息。

4. 可能返还的传统知识以及相关信息或补充信息的来源的鉴明

30. 鉴明有关传统知识的来源可能依靠获得“相关信息或补充信息”，例如所涉传统知识何时获得，在何地和从何人处以何种形式获得，以及地理参考物种水平数据和相关资料等信息，以及收藏馆或数据库中持有的可能有助于补充返还的保护和可持续利用生物多样性传统知识的其他类型的信息。

31. 土著人民和地方社区应有效参与鉴明有关传统知识的来源，某些情况下，还可以口述历史和其他形式的信息为指导。

32. 缔约方和各国政府应考虑做出积极主动的安排，以便利鉴明传统知识的来源和知识的原始持有人。这种安排可以包括在国家法律规定作者应在所有出版物、用途、发展和其他传播方面说明获取传统知识的来源。

5. 传统知识原始持有人的鉴明

33. 要成功返还传统知识，最重要的是鉴明传统知识的原始持有人。

²⁰ 传统知识和有关或补充知识。

²¹ [第 XI/14 D 号决定](#)通过的职责范围规定，任务 15 的目的是根据《生物多样性公约》第 8(j)条和第 17 条第 2 款，制订最佳做法的准则，以帮助扩大返还与保护和可持续利用生物多样性相关的土著和传统知识，包括与文化财产有关的土著和传统知识，以便利恢复生物多样性传统知识。

34. 为了确定传统知识的原始持有人，首先要查明有关传统知识的来源，包括何时获得，在何地和从何人处以何种形式获得。²² 在这种情况下，上述相关信息或补充信息可能会有助益。

35. 土著人民和地方社区返还传统知识的过程可包括借鉴其口述历史和传统以确定：何处可能持有、储存或放置传统知识；何时、何地和从何人处以什么形式收集到所涉知识；以及关于知识到达那些地点的信息，包括日期以及在那些存储或利用传统知识地点和工作人员的初次接触。

36. 口述历史结合机构努力公开提供其收藏，可能有助于阐明原始持有人以促进可能的返还。

37. 持有、储存或放置传统知识的政府部门、机构和实体应与相关土著人民和地方社区合作，并确保其充分和有效参与阐明知识原始持有人。²³

6. 返还协议

38. 为了澄清返还程序，土著人民和地方社区不妨查明其习惯程序或制定解决传统知识返还的社区规约。²⁴

39. 一般来说，返还协议应承认传统知识原始持有人可能拥有的任何权利，包括对有关传统知识返还进程的事先和知情同意，自由、事先和知情同意或核准和参与，并且目的是为返还进程制定共同商定的条件。

40. 有意返还传统知识的机构和实体²⁵可能有能力改编标准的框架协议，例如谅解备忘录或合作备忘录，以便纳入传统知识的返还。这些框架协议，特别是从机构的角度看，可能是指导返还的有用机制。

41. 如果返还进程以框架协议为基础，并且结合社区规约或习惯程序，则更有可能满足参与返还进程的不同行为方的需要。

42. 此外，为便利返还进程，应将行政措施和费用降到最低限度。

43. 任何协定均可考虑酌情纳入在发生涉及返还的争端时使用争端解决程序的规定。

7. 接收的准备

²² 可能包括其他国家或跨界情况下持有的传统知识（比如外借或收藏）。

²³ 这可通过第一步“建立一个包含土著人民和地方社区返还代表的团队”来实现。

²⁴ 要返还的传统知识可能包括“有关或补充信息”。

²⁵ 其中可包括缔约方、其他国家政府和其他实体，包括国际组织、博物馆、植物标本馆、动植物园、数据库、登记册、基因库等等。

44. 从土著人民和地方社区的观点来看，“准备接收”包括相关土著人民和地方社区具备能力接收、存储、恢复传统知识，并制定保护和推广（包括代际转移）传统知识的地方机制和保障战略。这可能涉及根据国家法律，重新引入、重建或恢复有关生物资源，例如传统作物和动物品种。

45. 因此，寻求返还传统知识和（或）相关信息或补充信息的土著人民和地方社区应准备接收归还的传统知识，并考虑持有和妥善保存管归还的传统知识所需要的适当基础设施。²⁶

46. 鼓励有意或参与返还的缔约方、各国政府、机构和实体支持土著人民和地方社区做好准备并酌情通过技术转让等方式，帮助其进行能力建设，以接收向其归还的传统知识和相关信息或补充信息。

8. 传统知识的记录、文档化和数字化²⁷—实现返还的格式考虑

47. 数字化虽然可能有用，但是在《公约》²⁸下提出了有关传统知识文档化，包括其潜在的挑战和机会的若干问题。考虑到这一点，打算将收藏工作数字化以协助返还的机构和实体，应在土著人民和地方社区充分认识到文档化的挑战和益处（包括文档化和公开提供），并充分和有效参与的情况下这样做。

48. 一些从事传统知识和相关信息或补充信息工作的机构建议将收藏数字化，以便利返还，同时又允许返还机构保留信息，作为妥善保管的后备。²⁹良好的返还做法也可能包括在网上免费提供收藏品和数据，并便利访问非数字格式的收藏。很多持有、储存或放置传统知识的实体，例如博物馆，经常提供可免费公开获取的有关生物多样性的传统知识。

49. 此外，世界知识产权组织（知识产权组织）的出版物《记录传统知识——工具包》³⁰这方面也可能具有相关性，因为它提供了基本的信息，包括可能的益处和挑战，供土著人民和地方社区在决定是否希望实行其知识文档化时考虑。

50. 通过在线方式免费提供与生物多样性的保护和可持续利用相关的传统知识的人士，应考虑是否需要在土著人民和地方社区根据事先知情同意、酌情根据自由、事先和知情同意或核准和参与以及酌情根据共同商定的条件有效参与的情况下这样做，同时充分认识到免费提供传统知识的挑战和益处。

²⁶ 比如安全数据库。

²⁷ 数字化是将信息转为数字或电子格式的过程。请注意，文档化和数字化是截然不同的行为。文档化是一种记录方式，通常是将信息写下来，而数字化则是将记录的信息转为电子格式。

²⁸ 见第 VIII/5 B 号决定，该决定建议缔约方和各国政府铭记登记册只是保护传统知识、创新和做法的一种办法，因此，建立登记册应是自愿的，不是保护的一个前提条件。登记册只应得到土著人民和地方社区事先知情同意后才能建立。

²⁹ 例如见：<http://aiatsis.gov.au/about-us>。

³⁰ 可查阅：http://www.wipo.int/edocs/pubdocs/en/wipo_pub_1049.pdf。

51. 与传统知识的记录、文档化和数字化以及返还相关，并且作为促进建立关系和互惠原则的一个行动，凡有可能，从与土著人民和地方社区的活动/互动中获得的传统知识和相关信息，应尽力以土著和当地语言和可以理解的和文化上适当的格式与他们分享，以便促进跨文化交流、知识和技术转让、协同增效和互补性。³¹

B. 特别考虑

1. 可公开获取的有关生物多样性养护和可持续利用的传统知识与持续使用和惠益分享

52. 在持续使用传统知识的地方，可能情况下用户应酌情考虑采取特殊措施解决惠益分享问题。这些措施可包括：(a) 为持续使用的补偿或公平和公正的惠益分享；(b) 鼓励现有用户寻求事先和知情同意，自由、事先和知情同意或核准和参与，并签订关于公平惠益分享的共同商定的条件；(c) 凡可行时，根据适用的法律，将权利归还给知识的原始持有人；或 (d) 制定机制公正和公平地分享收集或使用了一个特定时期或持续使用的传统知识所产生的惠益。在此情况下，惠益应该尽最大可能与有关土著和地方社区的文化和社会背景及其需要和愿望相称。除非已达成共同商定的条款，在已为商业或非商业目的获取和利用传统知识的情况下，也应鼓励公平和公正的惠益分享。³²

53. 在已为商业或非商业目的获取和使用了传统知识的情况下，也应该鼓励公正和公平的惠益分享，除非根据共同商定的条件主动放弃。

54. 同样关于惠益分享问题，《生命之根传统知识自愿准则》载有关于“事先知情同意”“自由，事先和知情同意”或“核准和参与”的咨询意见，适用于返还传统知识和保护、可持续利用生物多样性。

55. 顾及《卢佐利希里沙希克自愿准则》的性质是加强传统知识的返还，最终目标是将与保护和可持续利用相关的传统知识返还和恢复给知识原始持有人，因此，重要的是在这些准则范围内有关公平公正惠益分享的任何讨论都不减损返还和恢复与保护和可持续利用生物多样性有关知识的总体惠益。

2. 秘密或神圣或针对具体性别的知识

56. 返还机构和实体以及接收社区都需要特别考虑秘密或神圣或针对具体性别的知识，因为若干秘密或神圣知识有可能只被某些个人看见或获得。因此，土著人民和地方社区充分有效参与确定这一信息的原有持有人非常重要。例如，图书馆、档案馆和信息服务中心的某些材料是秘密或敏感的，出于监管、商业、保护、安全

³¹ 这一原则也包含在第 X/42 号决定通过的《确保尊重与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》的互惠原则中，可查阅 <https://www.cbd.int/doc/publications/ethicalconduct-brochure-en.pdf>。

³² 见 [UNEP/CBD/WG8J/8/5](#)，第 7 段。

或社区原因可能需要对访问实行某些限制。³³适当的管理做法将视材料和这些组织所服务的社区而定。针对具体性别的传统知识和相关信息应由文化适宜的人员访问，接收社区可以对此提出建议。³⁴

C. 可能协助返还传统知识的机制

1. 社区之间的交流

57. 通常，社区之间的交流使得保留了传统知识的社区与丧失了传统知识的其他社区共享知识，并以文化适宜的方式共享。

58. 社区之间为恢复知识进行交流越来越受欢迎并且取得成功，这种交流可涵盖的问题有消防管理、水管理、社区保护区、就地保护（传统饮食、人类健康和福祉）、社区资源绘图和监测、可持续生物多样性管理包括狩猎和采集管理系统、文化遗产活动、监测物种和栖息地的健康状况、遵守情况的巡视以及对陆地和海洋管理员进行加强保护和管理保护区的战略的培训和咨询。

59. 鼓励传统知识完整的社区通过社区之间的交流分享并协助其他社区恢复其传统知识，包括在跨界情况下这样做，并以文化适当的方式进行。应鼓励社区之间的交流和学习以便返还和恢复传统知识。

60. 社区之间通过交流返还、接收和恢复与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识，被视为是返还和知识恢复的一种最佳做法。鼓励有意或参与返还方考虑到这一点，并在可行和适当的情况下，支持这种社区驱动的举措。

61. 共享共同资源或生态系统的社区之间的传统使用协议，是对社区间交流的补充。传统使用协议可有助于确保对习惯法，包括占据共同地区或生态系统和（或）共享共同自然或生物资源不同群体的有关的传统知识、权利和义务有统一的理解，以此协助恢复关于可持续利用共同的自然或生物资源和共享的生态系统的传统知识。这些协议描述了每个群体将如何管理其自然资源和它们在遵守活动及监测环境状况中的作用。因此，传统使用协议可有助于社区自身返还传统知识，目的是恢复各共同生态系统的知识体系。

2. 知识共享平台

62. 有意返还知识的缔约方、机构和实体以及土著人民和地方社区不妨考虑在相关层级和以相关规模设立国家或地方知识共享平台，同时亦顾及相关方，包括旨在改善自然资源可持续管理的社区观察方案。这些可以协助共享生态系统和自然和生物资源的社区对相关习惯法和传统知识有共同的理解，以确保可持续利用。

³³ 不应将秘密或神圣或敏感的土著人民和地方社区信息与可能被视为对于土著人民和地方社区具有冒犯性的材料相混淆。

³⁴ 例如，只有妇女可以获取妇女的知识在文化上可能是适当的。

63. 传统知识连同社区观察可以为管理行动提供信息，例如某些物种的狩猎和捕鱼季节的变化、采集植物和动物的配额变化，以确保可持续利用并修正地方法和附则，例如限制捕鱼方法和可以使用的设备。

64. 同样，国际知识共享平台也有助于传统知识、创新、做法和观察的分享，使可能已丧失相关知识的社区以切实的方式恢复和使用知识，有助于有效管理和可持续利用生物资源。

65. 由土著人民和地方社区有效参与下开发的相关规模的知识共享平台可以协助社区交流知识和信息，目的是恢复共享生态系统的传统知识，以保护和可持续利用自然资源。

10/2. 第 8(j) 条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念词汇表

第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组

建议缔约方大会通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到第 8(j) 条和相关条款范围内使用术语和概念的清晰性能够增进共同理解，并有助于执行第 8(j) 条和相关条款，到 2020 年实现爱知生物多样性指标 18，

又注意到在《公约》下举行的会议中对第 8(j) 条和相关条款范围内使用的术语和概念具有共同理解可协助各缔约方在未来根据《公约》作出的决定和指示包括在拟定 2020 年后安排中达成共识，

强调本词汇表的使用不妨碍《公约》中使用的术语，不构成对《公约》的解释或按照《维也纳条约法公约》³⁵ 对其条款的应用，也不妨碍在其他国际论坛上进一步讨论术语，

1. [通过] [注意到] 本决定附件所载在第 8(j) 条和相关条款范围内使用的关键术语和概念自愿词汇表，考虑到使用术语表是自愿的，这些术语和概念受制于本国立法以及各缔约方或缔约国政府的不同国情，而且许多缔约方对于在其管辖范围内可能已经适用的术语和概念有着特定的理解；

2. 鼓励各缔约方、其他国家政府和观察员在土著人民和当地社区充分有效的参与下，根据本国立法和国情酌情传播和利用本词汇表，以支持执行第 8(j) 条和相关条款，并将其纳入在《公约》开展的未来工作；

3. 请第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组在今后工作中铭记本词汇表，将其作为随时可以取用的资源和参考，并作为 2020 年后安排的一部分，在需要时定期重审和更新这份词汇表。

附件

第 8(j) 条和相关条款范围内的关键术语和概念的自愿性词汇表

本词汇表对第 8(j) 条和相关条款范围内使用的一些术语和概念作了说明。本词汇表既不打算提供正式的定义，也不打算包罗一切，其目的是供在自愿的基础上使用。

本词汇表的使用并不影响《公约》中使用的术语，也不得被解释为意味着缔约方根据《公约》享有的权利和承担的义务有任何改变。

³⁵ 联合国，《条约汇编》，第 1155 卷，第 18232 号。

本词汇表的目的是促使在《公约》下举行的会议中对第8(j)条和相关条款范围内使用的术语和概念取得共同理解。

关于国家内的使用，各术语和概念受制于各缔约方或国家政府的国家法律和不同国情，同时注意到许多缔约方对于在其管辖范围内可能已经适用的术语和概念有着特定的理解。

下文所述术语和概念补充《公约》和《名古屋议定书》内所载的术语。

第VII/16 F号决定中核可的《对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》和第XIII/18号决定通过和欢迎的《“生命之根”自愿准则》内所使用的术语和概念都列入本词汇表内，因为它们都直接与第8(j)条和相关条款有关。

本词汇表可酌情作为根据《公约》举行的会议对第8(j)条和相关条款范围内的术语和概念进行审议和使用的来源。

本词汇表补充第X/42号决定中通过的《确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》。

第一部分 来自《生物多样性公约》或《公约》下所做决定的术语和概念	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解
传统知识	土著人民和地方社区体现与保护和可持续利用生物多样性相关的传统生活方式的知识、创新和做法。 ³⁶
可持续习惯使用	按照与保护和可持续利用要求相符的传统文化习俗使用生物资源。 ³⁷
土著和地方社区或 土著人民和地方社区 ³⁸	《生物多样性公约》没有界定“土著和地方社区”或“土著人民和地方社区”这些术语的定义。《联合国土著人民权利宣言》没有通过关于“土著人民”的普遍性定义，因此，并不建议制定这样一个定义。 ^{39、40}
第二部分 来自第 8(j) 条和相关条款工作方案的成果并得到生物多样性 公约缔约方大会通过和核可的术语和概念	
A. 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则（第 VII/16 F 号决定，附件）	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解
	* 请注意以下术语和概念已得到缔约方大会关于《阿格维古自愿性准则》的第 VII/16 F 号决定的核可，因此，也应适用于关于影响评估和尽量减少不利影响的《公约》第 14 条的范围。 ⁴¹

³⁶ 来自第8(j)条并在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定F节](#)的第6(h)段中得到核可。

³⁷ 来自第 10 条(c) 款。

³⁸ 缔约方大会[第XII/12号决定](#)F节在今后根据《公约》通过的决定中使用“土著人民和地方社区”这一术语，并且不以任何方式影响《公约》第8(j)条和相关条款的法律意义。随后，2016年12月《卡塔赫纳议定书》和《名古屋议定书》的缔约方分别在[BS-VIII/19号决定](#)和[NP-2/7号决定](#)中作出类似决定。

³⁹ 注：《联合国土著人民权利宣言》未通过关于“土著人民”的普遍性定义，因此，不建议制定这样一个定义。不过，联合国土著问题常设论坛作为专家机构，对“土著人民的概念”提出了建议，它引述了特别报告员José Martínez Cobo先生关于对土著人民的歧视问题的报告（E/CN.4/Sub.2/1982/2/Add.6）。见http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf。

⁴⁰ 有关地方社区的涵意可引述关于地方社区的第XI/14号决定第17-21段和《生物多样性公约》第8(j)条和相关条款范围内地方社区代表专家组会议的报告（UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add.1）。

⁴¹ 《生物多样性公约》第14条（“影响评估和尽量减少不利影响”）。

文化影响评估	指评估拟议的开发活动对特定团体或人民社区的生活方式可能产生影响的进程，这些团体或人民社区应充分参与其中并可能由其进行评估：文化影响评估通常涉及拟议的开发活动对诸如价值观、信仰系统、习惯法、语言、风俗、经济、与当地环境和特定物种的关系、社会组织和受影响社区的传统等可能产生的有利和不利影响。 ⁴²
文化遗产影响评估	指评估拟议的开发活动对社区的文化遗产，包括具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗址、结构和遗物的有形表现可能产生的有利和不利影响的进程。 ⁴³
习惯法	含有被作为法定要求或务必遵守的行为规则而需接受的习俗的法律；在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对待的做法和信仰。 ⁴⁴
环境影响评估	对拟议的开发活动可能产生的环境影响进行评价并提出适当的减轻影响措施的进程，其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与人类健康产生的有利和不利影响。 ⁴⁵
圣地	可以指由国家政府或土著社区持有，而由于其宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 ⁴⁶
社会影响评估	评估提议的开发活动对受影响的社区的权利（包括经济、社会、文化、公民和政治方面）及幸福、活力和生存力 – 即用各种社会-经济指标（如收入分配、人身和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等）来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 ⁴⁷
战略环境评估	评估拟议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 ⁴⁸

⁴² 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(a)段中得到核可。

⁴³ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(b)段中得到核可。应结合本词汇表中纳入的文化遗产影响评估和文化遗产的定义予以审议。

⁴⁴ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(c)段中得到核可。

⁴⁵ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(d)段中得到核可。

⁴⁶ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(e)段中得到核可。

⁴⁷ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(f)段中得到核可。

⁴⁸ 在关于《阿格维古准则》的[第VII/16号决定](#)F节的第6(g)段中得到核可。

B. 《“生命之根”自愿准则》（第 XIII/18 号决定，附件） ⁴⁹	
术语或概念	<p>对《公约》第 8(j)条范围内使用的术语或概念的理解 请注意这些术语是在《生物多样性公约》授权范围内的传统知识的获取的背景下来理解</p>
“事先和知情同意”或“自由、事先和知情同意”或“核准和参与”	<p>自由是指土著人民和地方社区不受压力、恐吓，操纵或不当影响，他们的同意不受胁迫；</p> <p>事先是指根据国家立法和土著人民和地方社区的时间要求，以尊重习惯决策过程的方式得到获取传统知识的授权之前，必须提前足够的时间寻求同意或批准；</p> <p>知情意味着提供包括相关各个方面的信息，例如：获取传统知识的预定目的、持续时间和范围；对可能造成的经济、社会、文化和环境影响，包括潜在风险的初步评估；可能参与实施获取的人员；获取可能需要的程序和惠益分享安排；</p> <p>同意或批准是作为传统知识持有人的土著人民和地方社区或这些土著人民和地方社区的主管当局，同意向潜在使用者授予获取其传统知识的权利，包括不予以同意或批准的权利；</p> <p>参与是指土著人民和地方社区充分和有效地参与与获取其传统知识有关的决策进程。与土著人民和地方社区协商和他们充分和有效的参与是同意或批准过程的关键组成部分。⁵⁰</p>
社区规约	涵盖来自各社区范围广泛的表述、论述、规则和做法的术语，旨在说明社区期望其他利益攸关方如何与其进行接触。它们可以引用习惯法以及国家或国际法，申明应依照某套标准接近它们的权利。阐明习惯法及传统主管机构信息、相关因素和细节有助于其他利益攸关方更好地了解社区的价值观和习惯法。社区规约为社区提供机会，以便集中关注自身发展愿望与权利，并向自身和使用者阐明对其生物文化遗产的理解，并因此阐明其与各个利益攸关方进行接触的基础。通过考虑其土地权、社会经济现状、环境问题、习惯法和传统知识之间的相互联系，社区能够更好地确定其自身如何与各种行为体进行谈判。 ⁵¹

⁴⁹ 制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“核准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则。

⁵⁰ 在关于《“生命之根”自愿准则》的[第 XIII/18 号决定](#)附件的第7和8段中得到核可。

⁵¹ 在关于《“生命之根”自愿准则》的[第 XIII/18 号决定](#)附件的第19段中得到核可。

<h3 style="text-align: center;">第三部分</h3> <h4 style="text-align: center;">工作组拟定的术语和概念⁵²</h4>	
术语或概念	
文化生物多样性	生物文化多样性被认为是生物多样性和文化多样性及两者之间的联系。
生物文化遗产	生物文化遗产反映出许多土著人民和地方社区采取的整体办法。这种整体和集体的概念办法还认识到将知识视为“遗产”，从而反映出它具有的监护和跨越世代的特点。列入《世界遗产公约》的文化景观就是生物文化遗产的例子。
文化遗产	依照传统继承和传递，它包括土著人民和地方社区的文化遗产的物质（有形）和/或非物质（无形）的表现。有形的文化遗产包括但不限于文化景观、遗址、建筑和具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化或美学价值或意义的遗迹、人类遗体。无形的文化遗产包括但不限于传统知识，其中包括医药、传统烹饪和饮食以及物种和生态系统管理和传统的文化表达，包括歌曲、舞蹈、艺术表现、故事、信仰、关系和相关价值及历史。这些以口头和书面形式构成其传统历史、宇宙观和文化。这种概念也可包括与性别有关的传统价值观。
神圣物种	由土著人民和地方社区持有并且根据传统和/或习俗鉴于其宗教或精神意义认为具有特别重要意义的植物或动物。
传统监护人	依照一个群体、部落或社区的习惯法和做法，得到该群体、部落或社区人民核可，委托由其作为传统知识和文化表现形式的监护人或保护人的群体、部落或社区人民或个人。
传统生物资源	《公约》第 2 条界定的生物资源，以及土著人民和地方社区 [依照国内立法酌情] 传统使用的生物资源。
传统生物领地	土著人民和地方社区传统占有或使用的土地和水域。 ⁵³
<h3 style="text-align: center;">第四部分 其他相关术语和概念</h3>	
术语或概念	对《公约》范围内使用的术语或概念的理解

⁵² 这些术语和概念来自工作组第八次会议发布的关于《保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分》的文件（[UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1](#)，附件，第二节）。

⁵³ 这一措辞普遍用于生物多样性公约缔约方大会[第X/42号决定](#)中通过的《确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》。

土著人民和社区保护区 (ICCAs)	土著人民和社区保护区是自然和（或）改造的生态系统，其中有重要的生物多样性价值、生态服务和文化价值，它们由常住和流动的土著人民和地方社区通过习惯法或其他有效手段进行自愿养护。 ⁵⁴ 由土著人民和地方社区养护的地区有可能被视为受保护或养护的地区，条件是，他们“事先知情”或“自由事先知情同意”，或根据国情，“核准并参与”，或提出要求。
-----------------------	---

⁵⁴ 根据土著和社区保护区联盟，见<https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/>。

10/3. 在土著人民和地方社区充分、有效参与并力求提高效率、加强一致性和协调的前提下将第 8(j) 条和与土著人民和地方社区相关条款充分纳入公约及其议定书工作的方式和工具

第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

1. 请执行秘书向执行问题附属机构第二次会议提供以下资料：

(a) 对第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额特设工作组现有和今后的可能体制安排的初步分析，包括财务和治理问题；

(b) 从其他有关政府间组织和公约获得的经验和教训；

2. 邀请各缔约方、各国政府、土著人民和地方社区以及有关国际组织就作为 2020 年后生物多样性框架一部分的第 8(j) 条和相关条款的未来工作方案的可能内容以及可能的体制安排和工作方法向执行秘书提出意见；

3. 请执行秘书汇编意见并将其提交缔约方大会第十四届会议；

4. 邀请执行问题附属机构第二次会议审议提交缔约方大会第十四届会议的决定草案的下列内容：

缔约方大会，

回顾第 [V/16 号决定](#)，该决定制定了第 8(j) 条和相关条款的工作方案，以及 [第 X/43 号决定](#)⁵⁵，该决定订正了 2010-2020 多年期工作方案，

注意到多年期工作方案的任务 6、11、13、14、17 因第 8(j) 条和相关条款工作方案下其他任务的完成而得到了处理，

认识到鉴于最近的发展，包括《2030 年可持续发展议程》、可持续发展目标⁵⁶和《巴黎协定》⁵⁷以及未来的 2020 年后生物多样性框架，需要一个更全面、更具前瞻性和统筹性的工作方案，

考虑到“土著和地方经验 Muuchtanbal 峰会——传统知识、生物和文化多样性——将传统知识、创新和做法的贡献纳入农业、渔业、林业和旅游部门的主流，

⁵⁵ 在[第 X/43 号决定](#)中，缔约方大会通过了经订正的第 8(j) 多年期工作方案，其中撤下已完成或被取代的任务 3、5、8、9、16。

⁵⁶ 见[大会第 70/1 号决议](#)，题为《改变我们的世界：2030 年可持续发展议程》。

⁵⁷ 《联合国气候变化框架公约》，缔约方大会第二十一届会议，第 1/CP.21 号决定（见[FCCC/CP/2015/10/Add.1](#)）。

为增进福祉而保护和可持续利用生物多样性”的成果，⁵⁸

借鉴关于传统知识现状和趋势的综合报告以及第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组已经制定的准则以及其他工具和标准，其中包括：

(a) 对拟议在圣地和土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则；⁵⁹

(b) 《确保尊重土著和地方社区的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》；⁶⁰

(c) Mo'otz kuxtal⁶¹ 自愿准则：制订各种机制、法律或其他适当倡议，确保土著人民和地方社区⁶²对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”，以及公正和公平地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益，以及报告和防止非法盗用传统知识；⁶³

[(d) 《返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》；]⁶⁴

(e) 全球《生物多样性可持续习惯使用行动计划》；⁶⁵

考虑到生物多样性公约秘书处与联合国教育、科学和文化组织之间关于生物和文化多样性之间联系的联合工作方案，⁶⁶

[欢迎任务 15 工作的完成，其标志是通过了《返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》，]⁶⁷

⁵⁸ 土著和地方经验“Muuchtanbal”峰会在缔约方大会第十三届会议期间举行，其宣言见 [UNEP/CBD/COP/13/INF/48](#)。

⁵⁹ [第 VII/16 号决定](#)。

⁶⁰ [第 X/42 号决定](#)，附件。

⁶¹ 玛雅语中的“生命之根”之意。

⁶² 在这些准则中“土著人民和地方社区”一词的使用和解释请参阅[第 XII/12 号决定](#)，F 节，第 2(a)、(b)、(c)段。

⁶³ [第 XIII/18 号决定](#)。

⁶⁴ 根据第 8(j)条和相关条款订正工作方案任务 7、10、12，将由缔约方大会第十四届会议通过。

⁶⁵ [第 XII/12 号决定](#) B 节，附件。

⁶⁶ 见关于与其他公约和国际组织及倡议合作的[第 X/20 号决定](#)，缔约方大会在第 16 段中对联合工作方案表示欢迎。

⁶⁷ 根据第 8(j)条和相关条款订正工作方案任务 7、10、12，将由缔约方大会第十四届会议通过。

注意到任务 1、2、4 以及执行缔约方大会通过的上述准则和标准是缔约方当前的责任，

强调有必要在国家层面有效地执行关于第 8(j)条和相关条款的准则和标准，以便在实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》爱知生物多样性指标 18 方面取得进展，

1. 决定至迟于缔约方大会第十五届会议完成目前的第 8(j)条和相关条款工作方案；

2. 又决定根据迄今取得的成就，并基于《2030 年可持续发展议程》² 可持续发展目标和《巴黎协定》以及找出的差距，考虑制定 2020 年后生物多样性框架内的第 8(j)条和相关条款的全面综合的工作方案；

3. 邀请各缔约方收集国家一级执行与第 8(j)条和相关条款有关的指导方针和标准方面的经验，并根据这些经验考虑是否需要在制定全面综合的工作方案中进一步研究这些问题；

4. 鼓励各缔约方执行《公约》时与土著人民和地方社区互动协作，包括通过承认、支持和重视其为实现《公约》目标而采取的集体行动，包括保护和养护其领地和区域的努力，并使其充分参与国家报告的编写，国家生物多样性战略和行动计划的修订和执行以及《公约》2020 年后生物多样性框架的拟定进程；

5. 邀请各缔约方和其他国家政府通过国家报告或信息交换机制，报告第 8(j)条和相关条款工作方案的执行情况，特别是任务 1、2、4 以及可持续习惯使用工作方案的执行情况，以及第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组主持制定并经缔约方大会通过的各项准则和标准的适用情况，以确定所取得的进展并指导 2020 年后生物多样性框架的拟定；

6. 请执行秘书协助建立一在线论坛，酌情邀请各缔约方、其他国家政府、土著人民和地方社区、其他相关组织和有关的利益攸关方初步交换意见和信息，讨论作为 2020 年后生物多样性框架的一部分的第 8(j)条和相关条款问题工作方案的可能要点以及可能的体制安排、吸取的经验教训以及现行安排的利弊；

7. 又请执行秘书编写在线论坛收到的意见交流摘要，提供给第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十一次会议；

8. 邀请各缔约方、各国政府、土著人民和地方社区、相关国际组织特别是与生物多样性有关的其他公约组织以及各利益攸关方向执行秘书提交意见，说明作为 2020 年后生物多样性框架一部分的全面综合的工作方案应有哪些内容；

[9. 邀请各缔约方、各国政府及土著人民和地方社区向执行秘书提交执行第 8(j)条和相关条款的可能体制安排和运作模式的意见，例如但不限于：

(a) 设立一个第 8(j)条和相关条款问题附属机构，其任务是就与土著人民和地方社区有关的事项，并在《公约》范围内，向缔约方大会、其他附属机构以及在得到其核准后，向缔约方大会作为各议定书缔约方会议的缔约方大会提出咨询意见；

(b) 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组以最新的授权继续运作；

(c) 在附属机构中处理与土著人民和当地社区直接有关的问题时，酌情适用第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组为促进土著人民和地方社区代表的参与所采用的强化参与机制，以确保土著人民和当地社区的有效参与，并将其充分纳入《公约》的工作；]

10. 请执行秘书汇编并分析所收到的信息，以期就全面综合的工作方案的可能要素提出建议，作为 2020 年后生物多样性框架和可能体制安排及其工作方法的一部分，供第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十一次会议审议；

11. 请第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组在其第十一次会议上编制今后可能工作的建议，包括关于可持续习惯使用行动计划第二阶段以及体制安排及其工作方法的建议，供执行问题附属机构第三次会议审议，以便为制定作为 2020 年后生物多样性框架一部分的全面综合的工作方案提供意见，同时注意到其他相关国际论坛和组织的发展情况；

12. 请执行秘书在资源允许的情况下提供适当的协助，让土著人民和地方社区的代表能够有效地参与《公约》下的广泛讨论和进程，包括通过将要确定 2020 年后生物多样性框架的区域协商这样做，以便利将有关第 8(j)条和相关条款的任何未来工作纳入《公约》的工作。

10/4. 资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制的保障措施

第8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组，

回顾第 XIII/20 号决定附件所载关于评估土著人民和地方社区集体行动的贡献的指导原则以及第 XII/3 号决定附件三所载关于生物多样性融资机制的保障措施的自愿准则，

又回顾第 XIII/20 号决定第 21 段要求审议查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》⁶⁸ 和爱知生物多样性目标所作贡献的方法指导要素，以期在执行问题附属机构第二次会议上最后确定方法指导，供缔约方大会第十四届会议通过，

还回顾第 XIII/20 号决定第 27 段要求制定关于如何运用保障措施才能确保有效解决生物多样性的融资机制对土著人民和地方社区的社会和经济权利和生计的潜在影响的建议，供执行问题附属机构第二次会议审议，

注意到题为“查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划和爱知生物多样性目标》的贡献的方法指导要素”⁶⁹ 和题为“在选择、设计和实施生物多样性融资机制和制定具体工具的保障办法时，考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则”⁷⁰ 的文件，

强调土著人民和地方社区对本议程项目看法特别重要，

1. 邀请各缔约方、其他国家政府、利益攸关方以及土著人民和地方社区就执行秘书编写的说明⁷¹ 向执行秘书提出意见；

2. 请执行秘书：

(a) 汇编所收到的信息并通过《公约》信息交换所机制提供这些信息；

(b) 根据所收到的信息和第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十次会议上已经表达以及本建议附件所载土著人民和地方社区的意见，修改这些文件及其中的建议草案；⁷²

(c) 向执行问题附属机构第二次会议提交订正文件，包括建议草案，供其审议。

⁶⁸ 第 X/2 号决定，附件。

⁶⁹ CBD/WG8J/10/5。

⁷⁰ CBD/WG8J/10/6。

⁷¹ “查明、监测和评估土著人民和地方社区的贡献的方法指导要素”（[CBD/WG8J/10/5](#)）和“在选择、设计和实施生物多样性融资机制和制定具体工具的保障办法时考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则”（[CBD/WG8J/10/6](#)）。

⁷² [CBD/WG8J/10/5](#) 和 [CBD/WG8J/10/6](#)。

附件

生物多样性问题国际土著论坛表示的意见

生物多样性问题国际土著论坛感谢秘书处编制了关于查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标所作贡献的方法指导要素的 CBD/WG8J/10/5 号文件。

土著人民和地方社区在男女老幼和青年的参与下，在其日常生活中实践综合性集体行动，为土著人民创造美好生活和福祉并保护大地及其所有生态系统。这种集体行动在对土地、领地和水域的所有权获得保障并在自决权、协商权和自由、事先和知情同意等我们的集体权利得到捍卫的情况下，在习惯法和传统治理的框架内得到执行。

我们通过土著集体系统，借助实践传统知识和发扬对等、互助、关怀、支持、尊重、信任、灵活性、和谐、均衡和坚韧等价值观的办法，重振我们的社会和精神关系。

国际土著论坛建议在 CBD/WG8J/10/5 号文件提出的建议第 1 段后增列新的一段，内容如下：

确认必须在权利、道德原则和价值、治理和土著男女人民不同角色的框架内，由土著人民和地方社区采取综合集体行动，实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标；⁷³

国际生物多样性土著论坛表示感谢秘书处编写了“在选择、设计和实施生物多样性融资机制和制定具体工具的保障办法时，考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则”的 CBD/WG8J/10/6 号文件。

土著人民和地方社区与地球母亲和睦相处，形同手足。我们是地球母亲的守护者和保护者，我们顾惜资源，以期泽被后世；然而，与现代进步相随的活动正在导致生物多样性和生态系统的丧失，其社会经济后果殃及土著人民和当地社区、人类和地球母亲。

生物多样性筹资机制的保障措施必须考虑到国家和国际法律和政策、《联合国土著人民权利宣言》、劳工组织第 169 号公约以及土著人民和地方社区的习惯法。

各项保障措施必须透明和有力，必须承认土著人民享有权利，并且符合《生物多样性公约》的三项目标、第 8(j)和第 10(c)条、《对拟议在圣地和土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿准则》以及《确保尊重土著和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关的文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则》。此外，各缔约方必须秉持其政治意愿，并有效落实这一意愿作出决定。必须让土著人民和地方社区特别是妇女充分有效地参与生物多样性筹资机制的选择、设计和实施，并通过协商过程采取保障措施，通过文化上适当的方式和手段准予或拒绝自由和事先知情同意。

⁷³ 第 X/2 号决定，附件。

国际土著论坛建议在 CBD/WG8J/10/6 号文件的拟议建议的第 4 段之后增加一段落，案文如下：

确认土著人民和地方社区对传统土地、领地和水域的保有权在其生存和生活方式中的重要性，因此，必须根据国际义务和框架，例如《联合国土著人民权利宣言》⁷⁴ 及其自身的标准和《生物多样性公约》的文书和决定及准则，以及土著人民和地方社区的充分有效参与及其自由和事先知情同意，采取以透明的问责制和持续的警惕为依托的全面、健全的保障措施。

⁷⁴ [联合国大会第 61/295 号决议](#)，附件。

10/5. 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话

第 8 (j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

建议缔约方大会第十四届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十次会议就“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性”的主题进行了深入对话，

确认土著人民和地方社区的与养护和可持续利用生物多样性相关的传统知识、创新和做法以及对生物多样性的习惯使用可以为实现大多数《可持续发展目标》作出重要贡献，

1. 邀请各缔约方在执行《2030 年可持续发展议程》⁷⁵时，通过土著人民和地方社区的充分有效的参与，将传统知识、创新和做法，包括生物多样性的可持续习惯使用，纳入落实所有相关《可持续发展目标》工作的主流；

2. 决定第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十一次会议深入对话的主题为“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法以及文化多样性对 2020 后全球生物多样性框架的贡献”。

⁷⁵ 大会 2015 年 9 月 25 日第 70/1 号决议，题为“变革我们的世界：2030 年可持续发展议程”，附件。

10/6. 联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议

第8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组

建议缔约方大会第十四届会议通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到联合国土著问题常设论坛第十五届和第十六届会议提出的建议，并请秘书处继续向常设论坛通报共同关心的事态发展。

二. 会议记录

导 言

1. 背景

1. 生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十次会议于 2017 年 12 月 13 日至 16 日在加拿大蒙特利尔议会大厦举行，与科学、技术和工艺咨询附属机构第二十一次会议同时举行。

2. 与会情况

2. 下列缔约方和其他国家政府的代表出席了会议：

安哥拉	加拿大	危地马拉
安提瓜和巴布达	中非共和国	几内亚比绍
阿根廷	乍得	海地
澳大利亚	中国	洪都拉斯
奥地利	哥伦比亚	印度
孟加拉国	科摩罗	印度尼西亚
巴巴多斯	哥斯达黎加	牙买加
白俄罗斯	古巴	日本
比利时	丹麦	基里巴斯
贝宁	吉布提	老挝人民民主共和国
不丹	多米尼克	马达加斯加
多民族玻利维亚国	多米尼加共和国	马拉维
波斯尼亚和黑塞哥维那	厄瓜多尔	马来西亚
博茨瓦纳	埃及	马尔代夫
巴西	爱沙尼亚	马里
保加利亚	埃塞俄比亚	毛里塔尼亚
布基纳法索	欧洲联盟	墨西哥
布隆迪	芬兰	摩洛哥
佛得角	法国	纳米比亚
柬埔寨	冈比亚	尼泊尔
喀麦隆	德国	荷兰

新西兰	塞内加尔	东帝汶
尼日尔	塞舌尔	多哥
挪威	所罗门群岛	汤加
阿曼	索马里	突尼斯
帕劳	南非	土库曼斯坦
秘鲁	南苏丹	乌干达
菲律宾	苏丹	乌克兰
大韩民国	瑞典	大不列颠及北爱尔兰联合王国
圣基茨和尼维斯	瑞士	坦桑尼亚联合共和国
圣卢西亚	阿拉伯叙利亚共和国	美利坚合众国
圣多美和普林西比	泰国	

3. 下列联合国机构、专门机构、公约秘书处和其他机构观察员也出席了会议：全球环境基金、生物多样性和生态系统服务政府间平台、粮食和农业植物遗传资源国际条约、联合国教育、科学和文化组织、联合国环境规划署、联合国项目事务厅、世界知识产权组织。

4. 下列组织也派观察员出席了会议：

Aichi Prefecture	Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazónica
American Museum of Natural History	
Andes Chinchasuyo	Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (German International Cooperation Agency)
Asia Indigenous Peoples Pact Foundation	
Bern Convention, Council of Europe	Disaster Reduction Nepal
CBD Alliance	EcoHealth Alliance
Center for Indigenous Peoples Research and Development	EcoNexus
Center for Support of Indigenous Peoples of the North/Russian Indigenous Training Centre	ECOROPA
Centro para la Investigación y Planificación del Desarrollo Maya	Environment and Climate Change Canada
Chibememe Earth Healing Association	Environmental Development Action in the Third World
Community Development Centre	ETC Group
Community Resource and Development Center	Federation of German Scientists
Concordia University	Forest Peoples Programme
	Freetown Community Group
	Friends of the Earth International

Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena	Japan Wildlife Research Center
German Research Foundation (DFG)	Mohawk Nation
Global Biodiversity Information Facility	Naga Women's Union
Global Forest Coalition	Natural Justice (Lawyers for Communities and the Environment)
Global Youth Biodiversity Network	Neighbour Organization Nepal
Greenpeace International	OGIEK Peoples Development Program (OPDP)
Heinrich Böll Foundation	Plenty Canada
ICCA Consortium	Red de Mujeres Indigenas sobre Biodiversidad de America Latina y el Caribe
Indigenous Information Network	Red Indígena de Turismo de México (RITA)
Indigenous Knowledge and Peoples Network	Reforestamos México, A.C.
Institute for Biodiversity Network	Saami Council
Intergovernmental Platform on Biodiversity and Ecosystem Services	Society for Ecological Restoration
International Development Law Organization	Stockholm Resilience Centre
International Forestry Students Association	Sustainable Development Institute
International Partnership for the Satoyama Initiative	Tamalpais Trust
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture	Te Kopu - Pacific Indigenous and Local Knowledge Centre of Distinction
International University Network on Cultural and Biological Diversity	Tebtebba Foundation
Inuit Circumpolar Council	Torres Strait
IUCN - International Union for Conservation of Nature	United Organization of Batwa Development in Uganda
Jabalbina Yalanji Aboriginal Corporation	Université de Lausanne
Japan Biodiversity Youth Network	Université de Montréal
Japan Civil Network for the United Nations Decade on Biodiversity	University of British Columbia
	University of Turku
	World Intellectual Property Organization
	WWF International

项目 1. 会议开幕

5. 2017年12月13日星期三上午10时15分，Edda Fernández Luiselli女士（墨西哥）以生物多样性公约缔约方大会第十三届会议主席的代表Cuauhtémoc Ochoa Fernández先生（墨西哥）的名义，宣布会议开幕。她邀请加拿大卡纳威克的莫霍克社区长老Alex Diabo

先生祷颂传统的祝福。Diabo 先生欢迎各位代表来到其社区人民的传统领地，并作了欢迎祈祷仪式，其间他致了“所有仪式之前的欢迎词”，他说，必须尊重地球母亲，不能辜负她的祝福。

6. 主席说，工作组应为其取得的成就感到骄傲。工作组自 1998 年在布拉迪斯拉发成立以来，制定了各种指导方针，协助各缔约方尊重和促进传统知识和可持续习惯使用。工作组还为通过《名古屋议定书》作出了贡献，而最重要的是，工作组在《公约》的工作中为土著人民和地方社区发声。在本次会议上，工作组将对《卢佐利希里沙希克⁷⁶自愿准则》草案和相关关键术语和概念的词汇表草案以及土著人民和地方社区集体行动和生物多样性融资机制保障措施提出建议。工作组还将审议联合国土著问题常设论坛对《生物多样性公约》的建议、在实现爱知生物多样性指标 18 方面的进展情况以及经订正的多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作。她希望所有代表本着团队精神，共同努力，使会议取得成功。

7. 生物多样性公约执行秘书克里斯蒂娜·帕斯卡·帕梅尔女士致了开幕词。

8. 生物多样性公约执行秘书对各国代表表示欢迎，并感谢 Diabo 先生的祝福，同时感谢他提醒工作组注意大自然和文化之间的重要关联。她还感谢澳大利亚、芬兰、德国、挪威和瑞典政府慷慨解囊，使土著人民和地方社区的代表能够参加本次会议。

9. 在生态系统达到临界点和濒临崩溃之际，世界的未来似乎不再确定。生物多样性及相关的生态系统是支撑地球所有生命的基础；如果不采取行动来拯救并可持续地利用生物多样性，就不能实现各项可持续发展目标，也不能或成功地应对气候变化。

10. 要解决这场危机，需要作出变革性的全球努力，这就需要政治领导和强有力的伙伴关系。这也需要彻底改变用于解决第六次灭绝危机的自上而下的决策模式，其中最依赖生物多样性并对生物多样性有最多认识的人仍处于边缘地位。在讨论 2020 年后议程的过程和内容时，需要具有宏伟的目标。《公约》的工作必须与其他全球性安排息息相关并给予支持。在“保护环境”和“发展”之间，没有进行取舍的必要。将传统知识与科学相结合，便可以找到创新解决办法来引导人类走向可持续的生活方式。

11. 此刻是与土著人民和地方社区合作的大好时机。2017 年 9 月 13 日，在庆祝《联合国土著人民权利宣言》十周年之际，蒙特利尔市在其市徽中心增添了一棵白松树，象征着土著人民和对和平与和谐的支持。它代表着生命的循环不息和作为聚会与对话场所的委员会的火焰。缔约方在审议 2020 年后《公约》的安排时，应以此为激励。她鼓励各国承认保护区、圣址及土著人民和地方社区作出的养护努力以及他们在生态系统服务、养护和可持续发展方面采取的集体行动。土著人民的有效参与仍然是评估取得的进展和制定新的强化安排为未来世代拯救和保存全球动植物多样性的关键。

12. 虽然土著人民和地方社区只占世界人口的一小部分，但他们代表了地球语言和文化多样性的很大一部分。他们的传统土地和水域载有生物多样性最大的剩余储备。现在是考

⁷⁶ “卢佐利希里沙希克”在玛雅喀克其奎族当地传统语言中的意思是“返还其原籍地”。

虑生物多样性和文化多样性之间的联系和扭转生物多样性丧失和文化多样性受到削弱的趋势的时候了。需要采取创新做法弥补生物多样性和文化多样性之间的人为鸿沟，同时，需要热烈地讨论充分融入的 2020 年后工作方案的各项可能要素，以帮助《公约》在诸如可持续发展目标和气候行动等更广泛全球进程中变得更加重要。

13. 土著人民为保护地球上的生命付出了重大代价。每周几乎有 4 名环境维护者被杀；他们中的很多人，如果不是绝大多数的话，都是土著人民，特别是妇女。成千的环境维护者受到攻击、骚扰、污蔑和任意逮捕。联合国环境规划署及其大家庭，包括《公约》，都必须立即表明反对环境维护者遭受的虐待，反对施行虐待却能够逍遥法外的现象。秘书处正在与联合国环境规划署和联合国人权事务高级专员办事处合作制定“促进加强对环境维护者的保护”的政策，作为对解决这一日益加剧的危机的贡献。

14. 继上述发言后，工作组为不久前去世的 Johan Bodegård 先生（瑞典）和 Damaso Luna 先生（墨西哥）致哀，他们二人都为《公约》的传统知识工作做出了重要贡献。

项目 2. 组织事项

2.1. 选举主席团成员

15. 根据惯例，缔约方大会的主席团将担任工作组的主席团。主席团指定来自白俄罗斯的主席团成员 Sergei Melnov 先生为报告员。

16. 依照惯例，还邀请了土著人民和地方社区的代表指定 7 名“主席团之友”出席主席团的会议，并担任可能设立的联络小组的共同主席。经联合国土著问题常设论坛提议，会议以鼓掌方式，从联合国土著问题常设论坛承认的七个区域集团中选出“主席团之友”：

非洲：

Lucy Mulenkei 女士

北极：

Aslak Holmberg 先生

亚洲：

June Cadalig Bantang-ay 女士

东欧和中欧以及高加索：

Polina Shulbaeva 女士

拉丁美洲和加勒比：

Yeshing Upùn 女士

北美洲：

Whahi Diome 女士

太平洋：

Christine Teresa Grant 女士

17. 同时，会议还商定 Upùn 女士担任工作组的共同主席。

2.2. 通过议程

18. 在 2017 年 12 月 13 日本次会议的第 1 场会议上，工作组根据临时议程 (CBD/WG8J/ 10/1) 通过了下列议程：

1. 会议开幕。
2. 组织事项。
3. 《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》（多年期工作方案任务 15）。
4. 第 8(j)条和相关条款范围内所使用的有关关键术语和概念的词汇表。
5. 多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作。
6. 资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制中的保障措施
7. 爱知生物多样性指标 18 的进展情况，可持续习惯使用行动计划的执行情况，以及将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入《公约》及其《议定书》的工作的情况。
8. 联合国土著问题常设论坛的建议。
9. 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话。
10. 其他事项。
11. 通过报告。
12. 会议闭幕。

2.3. 工作安排

19. 在本次会议的第1场会议上，工作组根据临时议程说明 (CBD/WG8J/10/1/Add.1) 附件二中所载提议，核准了会议的工作安排。

20. 会议商定，工作组将以全体会议形式工作，并为确保就今后工作提出更协调统一的建议草案，将议程项目7和5放在一起审议。

项目 3. 《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》（多年期工作方案任务 15）

21. 工作组在2017年12月13日本次会议的第1场会议上审议了项目3。在审议该项目时，工作组收到了执行秘书就《关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》（CBD/WG8J/10/2）提出的说明，还收到一份资料文件，其中汇编了就《卢佐利希里沙希克自愿准则》草案所收到的意见和信息（CBD/WG8J/10/INF/1）。

22. 阿根廷、澳大利亚、多民族玻利维亚国、巴西、柬埔寨、加拿大、中国、哥伦比亚、厄瓜多尔、爱沙尼亚（代表欧洲联盟及其28个成员国）、印度、日本、墨西哥、摩洛哥、挪威、菲律宾、大韩民国、南非和瑞士的代表发了言。

23. 国际生物多样性问题土著论坛（IIFB）、拉丁美洲和加勒比土著妇女生物多样性网络（RMIB-LAC）和世界知识产权组织（知识产权组织）的代表也发了言。

24. 经交换意见后，主席提议设立一个联络小组，由 Basile Van Havre 先生（加拿大）和 Lucy Mullenkei 女士（生物多样性问题国际土著论坛）主持，继续讨论返还问题。

25. 在 2017 年 12 月 14 日本次会议的第 2 场会议上，工作组审议了关于《卢佐利希里沙希克自愿准则》的订正建议草案。经交换意见后，工作组核准并通过了经口头订正的建议草案，成为建议草案 CBD/WG8J/10/L.2。

26. 在本次会议的第 4 场会议上，工作组通过了 CBD/WG8J/10/L.2，成为第 10/1 号建议。所通过的建议案文载于本报告的第一节。

项目 4. 第 8(j) 条和相关条款范围内所使用的有关关键术语和概念的词汇表

27. 工作组在2017年12月13日本次会议第1场会议上审议了项目4。在审议本项目时，工作组收到了执行秘书关于第8(j)条和相关条款范围内的有关术语和概念的词汇表的说明（CBD/WG8J/10/3），还收到一份资料文件，其中汇编了所收到的关于词汇表草案的意见（CBD/WG8J/10/INF/2）。

28. 阿根廷、澳大利亚、多民族玻利维亚国、加拿大、哥伦比亚、厄瓜多尔、欧洲联盟、危地马拉、印度、日本、墨西哥、摩洛哥、新西兰、挪威、菲律宾、南非、瑞士和东帝汶的代表发了言。

29. 土著和社区保护区联盟（同时代表全球森林联盟）和国际生物多样性问题土著论坛的代表又作了发言。

30. 经交换意见后，共同主席说，她将参考口头提出的意见和收到的书面评论，编写一份订正案文，供工作组审议。

31. 在2017年12月14日本次会议的第2场会议上，工作组审议了关于将在第8(j)条和相关

条款范围内使用的有关关键术语和概念的词汇表的订正建议草案。

32. 墨西哥代表要求工作组报告中反映他的意见，即为使序言部分的段落更加平衡，序言部分第3段也应“注意到”而不是“强调”词汇表的使用不妨碍《公约》中所使用的术语，也不构成对《公约》或其条款的适用的解释，并且不妨碍其他国际论坛对术语的进一步讨论。

33. 经交换意见后，工作组核准并通过了经口头订正的建议草案，成为建议草案 CBD/WG8J/10/L.3。

34. 在本次会议的第4场会议上，工作组通过了经口头订正的CBD/WG8J/10/L.3，成为第10/2号建议。所通过的建议案文载于本报告的第一节。

项目 5. 多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作

35. 议程项目5与议程项目7（“爱知生物多样性指标18的进展情况，可持续习惯使用行动计划的执行情况，以及将第8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入《公约》及其《议定书》的工作的情况”）一并审议，以确保对今后的工作提出更为一致的建议草案。

项目 6. 资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制中的保障措施

36. 工作组在2017年12月13日本次会议第1场会议上审议了项目6。在审议本项目时，工作组收到了执行秘书关于查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020年生物多样性战略计划和爱知生物多样性目标》所作贡献的方法指导要素的说明（CBD/WG8J/10/5）和在选择、设计和实施生物多样性筹资机制和制定具体工具的保障办法时考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则的说明（CBD/WG8J/10/6）。工作组还收到下列资料文件：《生物多样性公约》下与保障措施有关的规定、原则、准则和其他工具摘要（CBD/WG8J/10/INF/7）；关于资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动的贡献和生物多样性融资机制中的保障措施的意见汇编（CBD/WG8J/10/INF/10）。

37. 澳大利亚和爱沙尼亚（代表欧洲联盟及其28个成员国）的代表发了言。

38. 在2017年12月14日本次会议第2场会议上，工作组继续其审议工作。

39. 阿根廷、玻利维亚多民族国、加拿大、哥伦比亚、和爱沙尼亚（代表欧洲联盟及其28个成员国）、印度、摩洛哥和菲律宾的代表又作了发言。

40. 发言的还有以下组织的代表：全球森林联盟（同时代表加拿大唯一神教派服务委员会、“自然正义”组织、土著和社区保护区联盟以及欧洲生态反思和行动网络）、土著和社区保护区联盟（同时代表“自然正义”组织、唯一神教派服务委员会、全球森林联盟、欧洲生态反思和行动网络、Uusi Tuuli、墨西哥生物多样性联盟）和国际生物多样性问题土著论坛。

41. 经交换意见后，共同主席说，他将参考口头提出的意见和收到的书面评论，编写一份订正案文，供工作组审议。

42. 在 2017 年 12 月 15 日本次会议第 3 场会议上，工作组审议了经修订的资源调动建议草案。经交换意见后，经修订的建议草案又经口头订正后获准，成为建议草案 CBD/WG8J/10/L.4，供工作组正式通过。

43. 在本次会议的第4场会议上，工作组通过了CBD/WG8J/10/L.4，成为第10/4号建议。所通过的建议案文载于本报告的第一节。

**项目 7. 关于传统知识和生物多样性可持续利用的爱知生物多样性
指标 18 的进展情况以及将第 8(j)条和与土著人民和地方
社区有关的条款纳入公约及其议定书的工作**

项目 5. 多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作

44. 工作组在 2017 年 12 月 14 日本次会议第 2 场会议上讨论了议程项目 7 和 5。在审议这两个项目时，工作组收到了执行秘书的下列说明：(a) 关于传统知识和生物多样性可持续利用的爱知生物多样性指标 18 的进展情况 (CBD/WG8J/10/7)；(b) 将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入公约及其议定书的工作 (CBD/WG8J/10/8)；(c) 经修订的多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作 (CBD/WG8J/10/4)；以及 (d) 可持续野生生物管理：对可持续野生动物肉部门的指导意见的说明 (CBD/SBSTTA/21/3)。工作组还收到了下列战略文件：关于修订第 8(j)条和相关条款多年期工作方案任务 7 和 12 定稿的意见汇编 (CBD/WG8J/10/INF/3)、关于将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入公约及其议定书的工作的意见汇编 (CBD/WG8J/10/INF/4)、关于第 8(j)条和相关条款更新工作方案的意见汇编 (CBD/WG8J/10/INF/8)，以及生物多样性公约秘书处-教科文组织关于生物多样性和文化多样性的联系的联合方案的进展情况报告 (CBD/WG8J/10/INF/9)。

45. 澳大利亚、加拿大、中国、多米尼加共和国、厄瓜多尔、爱沙尼亚（代表欧洲联盟及其28个成员国）、危地马拉、印度、日本、墨西哥、摩洛哥、新西兰、挪威、菲律宾和南非的代表发了言。

46. 森林人民计划、全球森林联盟（同时代表土著和社区保护区联盟和公约妇女核心小组）、国际生物多样性问题土著论坛、土著妇女生物多样性网络、Te Kopu-太平洋土著和地方知识卓越中心、知识产权组织也发了言。

47. 经交换意见后，共同主席建议组成一个联络小组，由Tone Solhaug女士（挪威）和 June Bantang-ay女士（国际生物多样性问题土著论坛）主持，继续讨论议程项目5和7的建议草案。

48. 在2017年12月16日本次会议第4场会议上，工作组审议了由小组主持人提出的经订正的建议草案。主持人感谢联络小组的辛勤劳动，并指出一些案文还存在括号。这些括号不一定代表不同意案文，其代表的是希望不对其作决定，以便能够在执行问题附属机构上

根据所受到的任何新的信息进行讨论。

49. 有几位代表认为，案文的某些地方可在本次会议上议定。不应由执行问题附属机构重新讨论，而所收到的任何新信息应由缔约方大会而不是执行问题附属机构进行讨论。

50. 在答复关于在线论坛的问题时，秘书处的代表解释说，秘书处会处理第 8(j)条和相关条款工作方案以及可能的体制安排及其工作方法这两个问题。

51. 工作组核准了经口头订正的建议草案，作为建议草案 CBD/WG8J/10/L.7，供正式通过。工作组通过了 CBD/WG8J/10/L.7，成为第 10/3 号建议。所通过的建议案文载于本报告的第一节。

项目 8. 联合国土著问题常设论坛的建议

52. 工作组在 2017 年 12 月 14 日本次会议的第 2 场会议上审议了项目 8。在审议该项目时，工作组收到了执行秘书关于联合国土著问题常设论坛对生物多样性公约的建议的说明（CBD/WG8J/10/9）。秘书处的代表解释说，在 2016-2017 年期间，常设论坛没有考虑向《公约》提出的任何具体建议，因此，建议秘书处继续向常设论坛通报共同关心的事态发展。

53. 加拿大、爱沙尼亚（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）、印度、墨西哥和菲律宾的代表发了言。

54. 全球森林联盟（同时代表加拿大唯一神教派服务委员会、自然公义、土著社区保护地联盟和欧洲生态思考与行动网络）、土著社区保护地联盟（同时代表“自然正义”组织、加拿大唯一神教派服务委员会、全球森林联盟、欧洲生态思考与行动网络、Uusi Tuuli 组织和墨西哥生物多样性联盟）和生物多样性问题国际土著论坛的代表也发了言。

55. 生物多样性问题国际土著论坛的代表提请工作组注意玻利维亚 Maria Eugenia Choque 女士发挥的重要的多重作用，她作为常设论坛土著专家和拉丁美洲和加勒比生物多样性问题土著妇女网络的协调人，做了多方面努力，将生物多样性的相关问题列入常设论坛的年度会议。她还受常设论坛的委托，在 2015 年后发展议程框架内对传统知识进行研究，同时铭记土著文化和传统做法有助于可持续发展和环境管理，包括尊重土地、领土资源、粮食主权和文化的权利。⁷⁷

56. 土著和社区保护区联盟的代表对杀害环境维护者，特别是杀害捍卫其领地、土地和水域的土著人民和地方社区的趋势表示震惊，该代表表示，应当请土著问题机构间支助小组（IASG）处理包括土著维护者在内的环境维护者的问题，将其作为《联合国土著人民权利宣言》行动计划的一部分。

⁷⁷ 关于提交常设论坛第十四届会议的研究报告案文，见 [E/C.19/2015/4](#)。关于常设论坛采取的行动，见《经济及社会理事会正式记录，2015 年，补编第 23 号》（[E/2015/43-E/C.19/2015/10](#)），第一章，A-B 节。

57. 秘书处的代表澄清说，常设论坛的任务是向缔约方和各联合国机构、方案和基金，包括《生物多样性公约》及其秘书处提出建议，而不是相反。另外，土著问题机构间支助组的职权范围是为常设论坛提供协调一致的支持。土著问题机构间支助小组为常设论坛编制了一份年度进度报告，该报告可作为资料文件提供给工作组。他还告知工作组说，执行秘书正在与联合国环境规划署和联合国人权事务高级专员办事处就“促进对环境维护者的更大保护”政策进行合作。

58. 菲律宾代表要求报告反映出他对土著和社区保护区联盟发言的支持，以及他关于工作组应通过他提出的建议的意见。

59. 经交换意见后，共同主席说她将编写一份订正建议草案，同时考虑到口头发表的意见和以书面形式收到的意见，供工作组审议。

60. 在 2017 年 12 月 15 日本次会议的第 3 场会议上，工作组审议了关于联合国土著问题常设论坛建议的订正建议草案。

61. 经交换意见后，工作组核准了经修订的建议草案，成为建议草案 CBD/WG8J/10/L.5，供正式通过。

62. 在本次会议第 4 场会议上，工作组通过了 CBD/WG8J/10/L.5，成为第 10/6 号建议。所通过的建议案文载于本报告的第一节。

项目 9. 关于各专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话

63. 工作组在 2017 年 12 月 15 日本次会议的第 3 场会议上审议了项目 9。在审议该项目时，工作组收到了执行秘书关于各专题领域和其他贯穿各领域问题进行深入对话：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性”的说明（CBD/WG8J/10/10）。作为资料文件，工作组还收到了关于就专题领域和其他跨领域问题进行深入对话的意见汇编（UNEP/CBD/WG8J/10/INF/5）。

64. 主席请工作组就文件中所载关于下一次深入对话应讨论“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对 2020 年后全球生物多样性框架的贡献”的这一提议发表意见。

65. 加拿大、爱沙尼亚（代表欧洲联盟及其 28 个成员国）和南非的代表发了言。

66. 生物多样性问题国际土著论坛的代表也发了言。

67. 在本次会议的第4场会议上，工作组讨论并通过了经口头订正的关于深入对话的建议草案，供作为建议草案CBD/WG8J/10/L.6正式通过。工作组通过了CBD/WG8J/10/L.6，成为第10/5号建议。所通过的建议案文载于本报告的第一节。

深入对话

68. 在 2017 年 12 月 16 日的本次会议的第 4 场会议上，工作组还就“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性”进行了深入对话。

69. 在小组上进行陈述的有：(a) Gloria Marina Apén Gonzalez 女士，危地马拉 Unidad de Pueblos Indígenas y Comunidades Locales, Consejo Nacional de Áreas Protegidas 主任；(b) Yoko Watanabe 女士，联合国开发计划署全球环境基金小额赠款方案全球经理；(c) Mrinalini Rai 女士，全球森林联盟土著问题的性别平等问题顾问；以及 (d) Zsolt Molnár 先生，匈牙利生态研究中心。

70. 小组陈述以及其后所作的发言摘要载于本报告的附件。

项目 10. 其他事项

71. 没有提出其他事项。

项目 11. 通过报告

72. 在 2017 年 12 月 16 日本次会议的第 4 场会议上，根据报告员编写的报告草案 (CBD/WG8J/10/L.1) 通过了经口头订正的本报告。

项目 12. 会议闭幕

73. 执行秘书祝贺会议代表圆满地完成了审议工作。工作组成立以来的十次会议以及《联合国土著人民权利宣言》十周年的里程碑，提供了提请注意土著人民和地方社区对于保护和可持续利用世界生物多样性的贡献的机会。工作组的会议记录表明，土著人民和地方社区仍处于《公约》的中心。各国的有效参与对于评估实地的进展以及制定为后代拯救和保护全球动植物的多样性的新的强化安排仍然非常重要。她最后指出，冬至这一天对于全世界很多国家的人民来说具有重大的文化和宗教意义，多达 27 种宗教都在每年的这一天举行庆祝仪式。他们都做的一件事是点燃蜡烛，这是抚慰人类灵魂的最深刻的礼仪之一。她说，《公约》为处于最黑暗时代的人类带来了光芒；这一光芒向人类保证他们将拥有光明的未来：“与自然和谐相处”。

74. 主席邀请工作组为刚刚逝世的《公约》前执行秘书 Calestous Juma 先生默哀，他为《公约》的工作作出了重大的贡献。

75. 经过例行的礼节客套之后，主席于 2017 年 12 月 16 日星期六下午 1 时 20 分宣布第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十次会议闭幕。

附件

关于“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性”这一贯穿各领域问题的深入对话

1. 2017 年 12 月 16 日，第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组就土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是保护和可持续利用生物多样性举行了的深入对话。缔约方大会第 X/43 号决定第 12 段授权作为工作组未来会议的一个新议程项目进行这一深入对话，第 XIII/19 A 号决定也确定深入对话为现行专题。对话开始后，四名专题讨论小组成员作了发言：全球环境基金（全环基金）小额赠款方案全球经理 Yoko Watanabe 女士介绍了传统知识对于可持续发展目标的贡献；泰国清迈大学 Mrinalini Rai 女士介绍了性别问题在发展和生物多样性方面的情况；危地马拉国家保护区委员会土著人民和地方社区股主任 Gloria Marina Apén Gonzalez 女士介绍了增进土著人民和地方社区对国家发展和实现可持续发展目标的贡献的想法；匈牙利生态研究中心 Zsolt Molnár 先生介绍了传统知识更好地保护全球生物多样性。继上述介绍后，回答了与会代表和其他与会者提出的问题。

小组发言

2. 全环基金小额赠款方案（SGP）全球经理 Yoko Watanabe 女士发言介绍了传统知识对于可持续发展目标的贡献，她指出，地球的利用已到了极限，如要实现可持续发展目标，就不能继续容忍“一切照旧”的局面。虽然所有 17 项目标都十分重要，但与保护和环境变化相关的目标却是其他所有目标的基础，而传统知识对于保护和环境变化非常重要。小额赠款方案提供了地方性解决办法，支持基于社区的倡议。该方案为民间社会组织和社区组织总共提供了 21,600 笔赠款，大约 10 亿美元，重点是生物多样性、气候变化缓解和适应以及土地退化，在 125 个国家开展工作，其中 37 个是小岛屿发展中国家，40 个是最不发达国家。1992 年以来，小额赠款方案一直在支持土著人民和地方社区的传统知识和生物多样性的习惯使用，其 15% 以上的业务量针对土著人民，通过国家一级的项目、对地方社区保留领土和地区的支持、对土著人民的奖学金和南南合作，支持了 110 个国家超过 650 个传统知识项目。

3. Watanabe 女士列举了所支持的项目类型，包括在印度尼西亚的项目（东 Lombok 的 Teluk Jor 社区利用传统的 Awig Awig 治理制度，它是社区管理习惯使用沿海和海洋渔业的一种习惯制度）以及摩洛哥西阿特拉斯山区的项目（在 Oukaïmeden，人们利用 Agdal 这种传统做法对进出牧场进行管理，帮助了生物多样性的养护和草场的管理）。

4. 介绍强调，通过让青年人和老年人参与可持续发展目标的规划和实施对传统知识进行整合，并在自由事先和知情同意基础上对传统知识进行保护和系统的记录，能够加强传统知识的利用来实现可持续发展目标。

5. 泰国清迈大学 Mrinalini Rai 女士介绍了性别问题在发展和生物多样性方面的情况，她首先指出，虽然可持续发展目标 5 的具体对象是实现两性平等以及妇女和女童的赋权，

但它是贯穿各领域的问题，适用于所有的目标。一些目标，特别是目标 1.4、2.3 和 5a，都特别提及妇女，而其他目标则提及诸如妇女参与决策以及必须采取健全的政策和立法促进两性平等等更广泛的问题。与生物多样性关系密切的是，目标 15 下的指标 15.9 中的指标数 15.9.1 衡量在实现根据爱知生物多样性指标 2 确定的国家指标方面取得的进展，爱知生物多样性指标 2 要求不晚于 2020 年将生物多样性的价值纳入国家和地方发展和减贫战略及规划进程。

6. 为此，Rai 女士列举了 4 个例子，说明尼泊尔妇女如何参与传统知识和文化习俗的保护和转让。她说，这些例子表明，在性别方面的根本性变革通过以下四个支柱实现：(a) 性别融入和重点研究；(b) 注重性别的组织变革；(c) 能力强化；以及，(d) 性别包容的政策和伙伴关系对能力强化和妇女领导的影响。性别方面的根本性变革不仅仅是查明和探索性别平等的各种表征以解决社会构建的规范、态度及其根本的权力关系。这一变革致力于进行缜密的性别分析、组织变革、能力和体制化以及确保通过妇女和男子切实参与领导、政策和决策进程和机构实现注重性别的影响。她在发言结束时还建议采取可能的落实办法，其中包括对土著人民和地方社区的数据进行分类，加强性别政策和森林政策之间的协同增效，将妇女的贡献更好地纳入可持续发展目标和《公约》的国家报告，同时承认妇女是生物多样性保护的管理人。

7. 危地马拉国家保护区委员会土著人民和地方社区股主任 Gloria Marina Apén Gonzalez 女士解释说，她发言目的是提出如何增进土著人民和地方社区对国家发展和在中美洲实现可持续发展目标的贡献。危地马拉位于中美洲，那里居住着很多土著人民，他们是该国动态文化和生物多样性宝藏的监护人。全世界 90 多个国家有超过 3.7 亿土著人民，他们能够根据自己的经验为保护生物多样性作出贡献。关于可采取哪些措施管理和加强传统知识的利用以促进生物多样性的问题，她建议通过法律和政治性框架，让土著人民和地方上能够充分和有效地参与关于保护区和生物多样性管理的决策以及自由、事先和知情同意；她还提议让土著人民和地方社区决定自己的发展优先事项和参与制定、实施和评估国家和区域发展计划。关于如何将科学和传统知识结合起来，以便在处理诸如生物多样性丧失、气候变化和不可持续的发展等问题时从中受惠，她认为知识的两种系统可以相互补充。关键是承认两种系统具有相同的长处，并设法将两者联系起来以界定确保生物多样性的可持续利用和保护的模式。Gonzalez 女士通过危地马拉的实例说明了她的想法，最后并强调说，土著人民和地方社区了解现有的威胁和生物多样性的丧失，他们应被视为实现可持续发展目标的战略盟友。土著人民和地方社区的生物多样性管理和治理模式应当予以肯定。

8. 匈牙利生态研究中心 Zsolt Molnár 先生介绍了利用传统知识更好地保护全球生物多样性的问题，他表示，科学界和传统知识的持有人可以通过合作促进知识共生。人们很早前便创造了生物文化景观，但这方面受到了全球变革和人们学习方式变化的挑战。“放牧艺术和科学：借鉴法国牧羊人的智慧⁷⁸”向人们证明，传统知识是人们在适应变化时新的和老的学习方式的融合，它不仅记录了传统从业者的智慧，而且记录了离开城市从事放牧的人的经验。

⁷⁸ Michel Meuret 和 Fred Provenza (编辑)，Acres U.S.A., Incorporated, 2014 年。

9. 绵羊的挂铃可以是一种艺术品，科学产品，或是一种智慧的实例；很显然，如果羊都有挂铃，那么羊群会更好。秩序对于传统的土地管理而言是一种重要的概念；当土地被抛弃时，它被看作是秩序受到破坏。井井有条的草场是生物多样性最丰富的草地，受到生态学家和保护人士的高度重视，但他们并不总是欣赏塑造和维护着这种景观的人的角色；保护主义者对于为了清理土地而焚烧树木的做法感到震惊，然而焚烧树木不仅对草场的质量重要，对于同草一起收获的垃圾也很重要；这里面有能生长的草籽：每升中可产生12,000 颗超过 50 个品种的草籽。

10. 田地中的垃圾经处理后变成沃土，1980 年代，生态学家采取全新做法，通过含有草籽的混合土使草场得到恢复。创建多重生境的地貌景观和有目的地发展新的半自然生态系统能够促进多样性。野生和驯化物种之间的新型组合可开发出多样化的生态系统，通过传统的做法可增强生态系统的生态复原能力。这些进程以地方为基础，在各区域得到展现，具有全球重要性。

讨论部分

11. 在接着的讨论中，代表们向专题小组成员提出一些问题，并作了发言。

12. 在答复关于国家一级的小额贷款和能力建设的提问时，Watanabe 女士说，小额赠款方案接受土著人民提出的录像形式的建议，并向其提供支助，帮助他们起草供提交的项目提案。关于获取和惠益分享，她表示，《名古屋议定书》对于小额赠款方案相对而言仍是新鲜事物，但该方案将努力解决这一问题。

13. 关于科学和传统知识之间的对话问题，Molnár 先生表示，最大的问题是必须建立两种系统之间的信任。第一步是在本地开展工作，同当地的伙伴建立共同的理解，从而让各方都能够了解对方在做什么。他说，各方都有自己的举证责任一种系统不能通过另一种系统得到验证，尽管它们拥有的证据是相同的。传统知识具有长期的发展历史，其活力会让它持续地演进。问题是当前的变化速度过快，无法适应这种变化；但科学也有相同的处境，虽然它适应变化，但这种变化速度过快。这两种系统都需要共同努力产生共同的知识，以便找出更好的解决办法，这些解决办法无需对事实加以重现，而是仅仅提供当前的最合理解决办法。众所周知，生物多样性对人类福祉以及其他动植物的生存至关重要，但目前还不清楚的是要拯救的生物多样性有多少。

14. 萨米族人代表暨芬兰代表团成员谈及气候变化给驯鹿工作和其他萨米传统做法带来的不利影响。他指出，基于经济活动的自然资源能够加剧气候变化，必须将萨米族的传统知识用于气候友好缓解和适应政策。《阿格维古准则》为土著人民和国家提供了规划土地和水自然资源用途的良好工具，该准则的利用应扩展到土著人民居住地区的跨界工作。萨米族议会和作为森林国家所有土地和水资源管理者的国有企业“森林和公园管理处”2011 年以来一直以合作的方式利用了上述准则并取得良好结果，双方目前都在努力扩大这种利用。芬兰也有由萨米族议会主持的第 8(j)条国家工作组，其成员来自有关各部和当局。他主张支持萨米族的语言，这种语言中蕴藏着关于大自然的传统知识，同时支持关于传统生计和与萨米族祖先所使用地区的关系。旅游业既是机遇也是威胁：在萨米族文

化被用作吸引力时，需要就社会、文化和生态上可持续的旅游业制定道德准则，以便界定哪种文化方面，例如萨米族的手工艺品，属于萨米族社区的财产。

15. 玻利维亚的代表认为，在其国家立法——关于地球母亲和整体发展的法律中，玻利维亚承认生物多样性不仅是因为它在保护方面的作用，而且也是出于其对生产和气候变化适应和缓解的贡献。就此而言，玻利维亚摈弃了“保护主义者”的观点，转而采取了更加“综合和可持续的生命系统的保护”的观点，根据这种观点，玻利维亚确认人类和非人类系统在共同发展，并将继续共同发展。在这一共同发展中，土著知识和不同智慧和知识系统之间的对话非常重要。这位发言者强调，玻利维亚相信并力求通过可持续的生物多样性系统发挥作用，以便实现《生物多样性公约》下的目标和各项可持续发展目标。

16. 一位代表代表生物多样性国际土著论坛发言，表示感谢所选择的讨论主题和确认传统知识对于实现《2030 年可持续发展议程》和可持续发展目标的重要性。他建议采取一系列行动加强在生物多样性保护和可持续利用中对传统知识的利用，包括：(a) 利用科学、技术和创新论坛作为分享土著人民和地方社区关于传统知识和创新和做法作用的经验的空间；(b) 将第 8(j)条的工作和建议的未来机构同高级别政治论坛联系起来，作为分享关于执行可持续发展目标的经验的互动空间；(c) 鼓励将与保护传统知识相关的规约变成国内法律以便为将这种知识纳入国家规划进程的主流低通有利的国家环境；以及，(d) 分享知识和促进科学机构与传统知识持有人在生物多样性的保护和习惯性可持续利用方面的合作，包括在支持落实可持续发展目标的各种论坛中这样做。

17. 在回应关于采取了哪些步骤拆除土著人民和国家政府之间的障碍和建立它们之间的信任问题时，Gonzalez 女士说，已采取了逐步建立信任的小步骤。危地马拉的目标是促进基于共识的进程和提高政府对于土著人民权力和目标的认识。因此，土著人民必须了解他们在生物多样性方面的目标。另一关键问题是让领土领导人代表自身发声，而不是通过非土著的代表来发声，因为这才是传达要求和展示这些要求符合国家生物多样性目标的最佳途径。

18. 瑞典的萨普米地区（萨米族土地）的萨米族人代表谈及传统知识、科学和现代技术如何纳入驯鹿工作。面对工业发展和气候变化的双重威胁，萨米族社区制定了驯鹿放牧计划，这是其恢复失去的传统知识和萨米语言、确保参与决策以及记录、传播和加强传统知识（包括文化表达方式）的努力的一部分。在制定驯鹿放牧计划的内容和决定同外部行为方分享哪些知识后，各社区使用了基于地理信息系统的制图工具，记录有形、生态和无形的文化遗产，并将其与地理位置联系在一起。随后，将传统知识与卫星图片、地图和关于其他土地用途的说明以及与生态系统服务和生态文化遗产相关的公共数据结合在一起。

19. 深入对话提醒人们注意土著人民和地方社区的传统和习惯知识、创新和做法对于保护生物多样性的贡献，注意这些知识系统和传统科学之间加强协作能够带来的许多机会和好处。深入对话重申，科学界和土著人民和地方社区之间需要建立信任，而他们之间往往不能相互了解，也很少有机会进行互动和合作。
